

# MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

des

# Mémorial

Großherzogthum Luxemburg.

**Mercredi, 12 juin 1901.**

**N° 36.**

**Mittwoch, 12. Juni 1901.**

*Airété grand-ducal du 10 juin, portant règlement pour la Caisse d'épargne.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu les lois des 21 février 1856, 28 décembre 1858, 14 décembre 1887 et 27 mars 1900 ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

#### CHAPITRE I<sup>e</sup>. — Dispositions générales.

**Art. 1<sup>e</sup>.** La Caisse d'épargne, établie en vertu de la loi du 21 février 1856, est placée sous l'autorité du Gouvernement, qui veille à l'exécution des lois et règlements et donne les instructions que cette exécution pourra rendre nécessaires.

**Art. 2.** L'État garantit en principal et intérêts les dépôts faits dans les formes et conditions prescrites par le présent règlement.

**Art. 3.** Chaque année il sera fait à la Chambre des députés un exposé de la situation de la Caisse d'épargne.

**Art. 4.** Toutes les personnes qui participent au service de la Caisse d'épargne à un titre quelconque, doivent observer, hors les cas prévus par la loi et sauf dispense du Gouvernement, le secret des opérations qu'elles font ou qui sont

**Groß Beschluss vom 10. Juni 1901, das Reglement der Sparkasse betreffend**

Wir Adolph, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht der Gesetze vom 21 Februar 1856, 28 Dezember 1858, 14. Dezember 1887 und 27. März 1900;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Finanzen und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen :

#### Kapitel I. — Allgemeine Bestimmungen.

**Art. 1.** Die auf Grund des Gesetzes vom 21. Februar 1856 errichtete Sparkasse ist der Regierung unterstellt; letztere hat für die Ausführung der Gesetze und Reglemente Sorge zu tragen und die diesbezüglichen Anordnungen zu treffen.

**Art. 2.** Der Staat haftet für Hauptsumme und Zinsen der gemäß den Vorschriften dieses Reglements gemachten Spareinlagen.

**Art. 3.** Der Abgeordneten-Kammer wird jedes Jahr Bericht über die Geschäftslage der Sparkasse erstattet.

**Art. 4.** Mit Ausnahme der durch das Gesetz vorgesehenen Fälle oder einer von der Regierung bewilligten Dispens sind alle diejenigen, welche an der Verwaltung der Sparkasse irgendeine Theilnahme, verpflichtet, über die Geschäfte welche

portées à leur connaissance, sous peine d'avertissement, de réprimande, de retenue de traitement, de mise en disponibilité et même de destitution, sans préjudice de l'application de l'art. 458 du Code pénal.

**Art. 5.** Il est interdit à tous les employés et agents comptables de la Caisse d'épargne, ainsi qu'à leurs auxiliaires, de se rendre détenteurs de livrets appartenant à des tiers, afin de faire pour ces derniers des versements ou de recevoir des remboursements.

**Art. 6.** Aucune action en justice, soit en demandant, soit en défendant, ne peut être suivie sans l'autorisation du conseil d'administration; pareille autorisation est exigée pour tous traités et conventions intéressant l'établissement.

Les décisions afférentes du conseil d'administration sont subordonnées à l'approbation du Gouvernement.

#### CHAPITRE II. — *De la comptabilité.*

**Art. 7.** La comptabilité de la Caisse d'épargne est confiée à l'agent comptable principal, qui est en outre chargé du service de la caisse.

**Art. 8.** Les cautionnements de l'agent comptable principal et des agents comptables des bureaux auxiliaires sont fixés par le Gouvernement, le conseil d'administration entendu en son avis.

Les cautionnements fournis par les agents comptables des bureaux auxiliaires en leur qualité de comptables de l'Etat, sont également affectés à la garantie de la gestion des fonds de la Caisse d'épargne.

**Art. 9.** Les livres et registres nécessaires à la comptabilité sont désignés par le Conseil d'administration. Ils sont visés et paraphés par le directeur.

**Art. 10.** Le contrôleur est chargé de vérifier tous les comptes en détail, de suivre et de contrôler les opérations journalières de la caisse.

**Art. 11.** En cas d'absence ou d'empêchement, l'agent comptable principal est remplacé dans

sie vornehmen oder welche zu ihrer Kenntnis gelangen, das Geheimniß zu wahren, bei Strafe der Warnung, des Verweises, des Gehaltabzuges, der Disponibilität oder gar der Absetzung, unbeschadet der Anwendung des Art. 458 des Strafgesetzbuches.

**Art. 5.** Allen Beamten und Nendanten der Sparkasse, wie deren Gehilfen ist es untersagt, Dritten zugehörige Sparbücher behufs Bornahme von Ein- oder Rückzahlungen in Verwahr zu behalten.

**Art. 6.** Ohne Ermächtigung des Verwaltungsrathes kann kein gerichtliches Verfahren, sei es als klagende oder als beklagte Partei, aufgenommen werden. Daselbe gilt für alle die Anstalt betreffenden Verträge und Abmachungen.

Die diesbezüglichen Entscheidungen des Verwaltungsrathes unterliegen der Genehmigung der Regierung.

#### Capitel II. — *Rechnungsweisen.*

**Art. 7.** Mit der Buchführung der Sparkasse ist der Haupt-Nendant betraut, welchem auch der Kassendienst obliegt.

**Art. 8.** Der Betrag der durch den Haupt-Nendanten und die Nendanten der Nebenämter zu leistenden Kautionen wird von der Regierung, nach eingeholtem Gutachten des Verwaltungsrathes, festgesetzt.

Die von den Nendanten der Nebenämter in ihrer Eigenschaft als Staatsrechnungsbeamte gestellten Kautionen dienen ebenfalls als Garantie für die Verwaltung der Sparkassengelder.

**Art. 9.** Die erforderlichen Geschäfts-Bücher und Register werden von dem Verwaltungsrathe bezeichnet. Sie werden von dem Direktor visirt und paraphirt.

**Art. 10.** Der Kontrolleur hat alle Rechnungen im einzelnen zu prüfen, die täglichen Kassenoperationen nachzusehen und zu kontrolliren.

**Art. 11.** Ist der Hauptrendant verhindert oder abwesend, so wird er in seinem Amte durch

ses fonctions par le contrôleur, qui lui-même est remplacé par le commis premier en rang.

**Art. 12.** Les comptes sont arrêtés tous les ans au 31 décembre, en capital et intérêts.

**Art. 13.** Un résumé des opérations de la Caisse d'épargne est publié tous les ans par la voie du *Mémorial*.

Un relevé de quinzaine, renseignant les versements et les remboursements qui ont eu lieu, tant au bureau central qu'aux bureaux auxiliaires, sera adressé au Gouvernement et inséré au *Mémorial*.

### CHAPITRE III. — Des dépôts.

**Art. 14.** La Caisse d'épargne reçoit les dépôts à faire par les habitants du Grand-Duché, par l'Etat, les communes, les fabriques d'église, les établissements publics, les institutions de bienfaisance, les sociétés de secours mutuels et autres associations reconnues par l'Etat.

Sont considérées comme n'ayant pas perdu la qualité d'habitants, les personnes qui ont quitté le Grand-Duché pour aller travailler à l'étranger, notamment les domestiques et les ouvriers.

**Art. 15.** Lors du premier versement, la Caisse d'épargne délivre gratuitement, au nom du bénéficiaire, un livret sur lequel sont inscrits les versements, les retraits de fonds et les intérêts acquis à la fin de l'année.

**Art. 16.** Il ne pourra être opéré des versements inférieurs à un franc.

L'import de chaque livret ne peut excéder 3000 francs, y compris les intérêts; les sommes supérieures à ce chiffre ne sont pas productives d'intérêts.

**Art. 17.** Les dépôts ci-après sont acceptés sans limitation de somme et produisent intérêts pour leur intégralité, à savoir :

1° ceux effectués en vertu ou en exécution d'une décision judiciaire ;

den Kontrolleur, dieser selbst durch den rangältesten Commis vertreten.

**Art. 12.** Die Rechnungen werden jedes Jahr am 31. Dezember, in Hauptsumme und an Zinsen abgeschlossen.

**Art. 13.** Eine Übersicht der Geschäftstätigkeit der Sparkasse wird jährlich im „Mémorial“ veröffentlicht.

Die Gesamt-Ziffer der sowohl im Central-Amte als in den Nebenämtern gemachten Ein- und Rückzahlungen wird alle vierzehn Tage der Regierung mitgetheilt und ebenfalls im „Mémorial“ veröffentlicht.

### Kapitel III. — Einlagen.

**Art. 14.** Die Sparkasse nimmt Einlagen an von den Einwohnern des Großherzogthums, von dem Staate, von den Gemeinden, den Kirchenfabriken, den öffentlichen Anstalten, den Wohltätigkeitsanstalten, den Unterstützungsvereinen und sonstigen staatlich anerkannten Genossenschaften.

Diejenigen Personen, welche das Großherzogthum verlassen haben, um im Auslande ihren Unterhalt zu verdienen, namentlich die Dienstboten und die Arbeiter, sind noch als Einwohner zu betrachten.

**Art. 15.** Bei der ersten Einlage stellt die Sparkasse dem Beneficiaten unentgeltlich ein auf dessen Namen lautendes Sparbuch aus, in welches die Einzahlungen, die Rückzahlungen, sowie die am Ende des Jahres aufgelaufenen Zinsen eingetragen werden.

**Art. 16.** Einzahlungen unter einem Franken werden nicht angenommen.

Der Betrag eines Sparbuches darf, mit Einschluß der Zinsen, 3000 Franken nicht übersteigen; das über diese Summe hinausgehende Guthaben wird nicht verzinst.

**Art. 17.** Nachbezeichnete Einlagen werden ohne Beschränkung der Summe angenommen und voll verzinst, nämlich :

1° Die Einlagen, welche in Folge oder in Ausführung einer gerichtlichen Entscheidung gemacht werden ;

2° ceux qui ont pour objet des fonds appartenant aux enfants mineurs non émancipés, aux interdits, aux personnes pourvues d'un conseil judiciaire et à celles internées à la Maison de santé d'Ettelbrück ; la présente disposition toutefois ne sera plus applicable six mois après la cessation de l'in incapacité ;

3° ceux effectués par l'Etat, les communes, les fabriques d'église, les établissements publics, les institutions de bienfaisance et autres associations reconnues par l'Etat.

Le Gouvernement cependant, le conseil d'administration entendu, peut fixer un maximum pour l'une ou l'autre des catégories de dépôts énumérées au présent article ; le tout sans préjudice des dispositions de l'art. 7 de la loi du 11 juillet 1891, concernant les sociétés de secours mutuels.

**Art. 18.** Celui qui épouse une femme ayant des dépôts à la Caisse d'épargne, est tenu de notifier son mariage au directeur de la dite Caisse, dans les formes prévues à l'art. 58 ci-après.

#### *CHAPITRE IV. — Des intérêts.*

**Art. 19.** La Caisse d'épargne sert aux déposants un intérêt annuel de 3 pCt.

L'intérêt à servir aux dépôts effectués par l'Etat fera l'objet d'une convention particulière ; ces dépôts sont portés à un compte spécial.

**Art. 20.** L'intérêt servi aux déposants part du premier du mois qui suit le jour du versement. Il cesse de courir à partir du premier du mois pendant lequel la demande de remboursement a lieu.

**Art. 21.** Le dépôt dont le remboursement est effectué dans les 45 jours qui suivent le versement, ne produit pas d'intérêt ; cette disposition n'est pas applicable lorsque le solde antérieur d'un livret en capital est supérieur au chiffre du remboursement demandé.

2° Die Einlagen von Geldern, welche den nicht emanzipirten Minoren, den Interdizirten, den Personen, welchen ein gerichtlicher Besitz bestellt ist, sowie den in der Heilanstalt zu Ettelbrück Internirten angehören; sechs Monate nach Aufhörung des Unfähigkeits-Zustandes findet gegenwärtige Bestimmung jedoch keine Anwendung mehr;

3° Die Einlagen des Staates, der Gemeinden, der Kirchenfabriken, der öffentlichen Anstalten, der Wohlthätigkeits-Anstalten und anderer staatlich anerkannten Genossenschaften.

Die Regierung ist jedoch befugt, nach Anhörung des Verwaltungsrathes, für die eine oder andere der im gegenwärtigen Artikel aufgezählten Kategorien von Einlagen einen Höchstbetrag festzulegen; unbeschadet der Bestimmungen des Art. 7. des Gesetzes vom 11. Juli 1891, die auf Gegenseitigkeit beruhenden Hilfskassen betreffend.

**Art. 18.** Derjenige, welche eine Frau heirathet, auf deren Namen ein Sparkassenkonto besteht, ist verpflichtet, dem Direktor der Anstalt in den durch den nachstehenden Art. 58 vorgesehenen Formen von dieser Heirath Anzeige zu machen.

#### *Kapitel IV. — Verzinsung.*

**Art. 19.** Auf den Einlagen gewährt die Sparlasse einen jährlichen Zins von 3 Prozent.

Der Zinssatz der vom Staate gemachten Einlagen unterliegt einer besondern Vereinbarung und werden diese Einlagen auf ein spezielles Konto getragen.

**Art. 20.** Die Verzinsung beginnt mit dem ersten des auf die Einzahlung folgenden Monats, und hört mit dem ersten desjenigen Monats auf, innerhalb dessen die Rückzahlung verlangt wird.

**Art. 21.** Die Einlage, deren Rückzahlung innerhalb der 45 auf die Einzahlung folgenden Tage stattfindet, trägt keine Zinsen; diese Bestimmung ist nicht anwendbar, wenn der voraufgehende Saldo eines Sparbuches die geforderte Rückzahlung am Kapitalsumme übersteigt.

**Art. 22.** L'intérêt ne se calcule pas sur la fraction du franc; les fractions de centime d'intérêt sont également négligées.

Au 31 décembre de chaque année, l'intérêt acquis s'ajoute au capital et devient lui-même productif d'intérêt. Les titulaires sont tenus, au moins une fois tous les dix ans, de présenter leur livret, soit au bureau central, soit dans un bureau auxiliaire quelconque, pour faire opérer l'inscription des intérêts capitalisés; le tout sous les peines prévues par les art. 23 et 24 ci-après.

Sauf le cas de remboursement total, les intérêts ne sont payés dans le courant de l'année que s'il s'agit d'intérêts échus au 31 décembre précédent.

**Art. 23.** Lorsque durant dix ans un livret n'a donné lieu à aucune opération de versement ou de retrait, l'administration peut en ordonner le remboursement; dans tous les cas la capitalisation des intérêts cesse après cette époque.

Est considérée comme versement l'inscription des intérêts capitalisés faite sur la demande du titulaire dans le livret même.

Le paragraphe premier du présent article ne s'applique ni aux dépôts conditionnels, ni à ceux effectués en exécution d'une décision judiciaire.

**Art. 24.** Lorsque durant trente ans un livret n'a donné lieu à aucune des opérations mentionnées à l'article précédent, il cesse d'être productif d'intérêt, et l'administration peut ordonner le dépôt des fonds à la Caisse des consignations; le tout sans préjudice de l'application de l'art. 2262 du Code civil.

#### CHAPITRE V. — Des versements et des livrets.

**Art. 25.** Toute personne effectuant pour la première fois un versement à la Caisse d'épargne, doit faire en même temps une demande de livret, dans laquelle elle énonce ses nom de famille, prénoms, profession et demeure, les date et lieu de naissance, les noms de ses père et mère et éventuellement de son conjoint; l'inscription de

**Art. 22** Bruchtheile des Frankens werden nicht verzinst; desgleichen werden bei der Zinsberechnung Bruchtheile von Centimen nicht berücksichtigt.

Die jährlich am 31. Dezember aufgelaufenen Zinsen werden dem Kapital zugeschrieben und mit letzterem weiter verzinst. Die Titulare sind gehalten, ihr Sparbuch alle zehn Jahre wenigstens einmal dem Centralamte oder irgend einem Nebenamte vorzulegen, damit die angewachsenen Zinsen dem Kapitale zugeschrieben werden; bei Strafe der Anwendung der nachstehenden Art. 23 und 24.

Außer im Falle gänzlicher Rückzahlung werden die Zinsen im Laufe des Jahres nur dann bezahlt, wenn es sich um solche handelt, die am vorhergehenden 31. Dezember erfallen sind.

**Art. 23.** Die Verwaltung kann die Rückzahlung solcher Sparbücher, auf welche während zehn Jahren weder Ein- noch Auszahlung stattgefunden hat, anordnen; allenfalls hört die Kapitalisierung der Zinsen von diesem Zeitpunkte ab auf.

Die auf Verlangen des Inhabers in dem Sparbuche selbst erfolgte Eintragung der zu dem Kapital geschlagenen Zinsen gilt als Einzahlung.

Paragraph 1 dieses Artikels gilt weder für die gesperrten Einlagen, noch für diejenigen, welche in Ausführung einer gerichtlichen Entscheidung erfolgt sind.

**Art. 24.** Ein Sparbuch, auf welchem während dreißig Jahren keine der im voraufgehenden Artikel erwähnten Operationen vorgenommen worden ist, hört auf, Zinsen zu tragen, und die Verwaltung kann die Hinterlegung der Gelder bei der Consignationskasse anordnen, unbeschadet der Anwendung des Art. 2262 des Bürgerlichen Gesetzbuches.

#### Kapitel V. — Einzahlungen. — Sparbücher.

**Art. 25.** Gleichzeitig mit der ersten Einzahlung stellt der Einleger ein Gesuch um Aushändigung eines Sparbüches, unter Angabe seiner Namen und Vornamen, Stand und Wohnort, Datum und Ort der Geburt, Namen der Eltern und eventuell seines Ehegatten; die Eintragung dieser Angaben in die Matrikel wird von dem Titular und dem

ces renseignements au registre matricule, contresignée par le titulaire et par l'agent comptable qui les reçoit, tient lieu de demande; lorsque le titulaire déclare ne savoir ou ne pouvoir signer, mention en est faite sur le même registre.

Si le titulaire est placé sous le pouvoir d'un représentant légal, ce dernier fait la demande de livret, et ses noms et qualités sont également portés dans la matricule et contresignés par lui.

**Art. 26.** La femme mariée, non séparée de biens, ne peut faire une demande de livret sans être assistée ou autorisée par son mari; le livret portera le nom de l'épouse et du mari.

Cependant, lorsque la femme mariée entend bénéficier des dispositions de l'art. 1<sup>e</sup> de la loi du 14 décembre 1887, elle en fait la déclaration expresse et mention de cette déclaration est faite sur la matricule et sur le livret; le livret est émis à son nom propre de famille, et la titulaire signe elle-même au registre matricule.

**Art. 27.** Lorsqu'un enfant mineur désire bénéficier des dispositions de la loi du 14 décembre 1887, il en est fait mention expresse sur le registre matricule et sur le livret; le titulaire signe lui-même au dit registre.

**Art. 28.** En cas de versement effectué en vertu d'une disposition testamentaire ou d'une décision judiciaire, mention en est faite au registre matricule; l'administration a le droit de réclamer copie de ces pièces.

**Art. 29.** Les sociétés de secours mutuels, les associations reconnues par l'Etat, les institutions de bienfaisance autorisées par le Gouvernement à effectuer des dépôts à la Caisse d'épargne, sont inscrites sous le nom distinctif adopté par la déposante.

Lorsqu'il est fait un premier versement, le

dieselben entgegennehmenden Mendanten gezeichnet und gilt als Gesuch; erklärt der Titular nicht schreiben zu können oder des Schreibens unkundig zu sein, so wird dies in demselben Register vermerkt.

Steht der Titular unter der Gewalt eines gesetzlichen Vertreters, so hat letzterer das Gesuch um Ausfertigung des Sparbuches zu stellen und werden dessen Namen und Eigenschaften ebenfalls in die Matrikel eingetragen und von ihm gezeichnet.

**Art. 26** Eine verheirathete, nicht Güter getrennte Frau kann kein Sparbuch verlangen ohne Beistand oder Ermächtigung ihres Ehemannes; das Sparbuch trägt den Namen von Frau und Mann.

Will jedoch eine verheirathete Frau die Nutzierung der Bestimmungen im Art. 1 des Gesetzes vom 14. Dezember 1887 beanspruchen, so hat sie dies ausdrücklich zu erklären und diese Erklärung wird alsdann in der Matrikel und in dem Sparbuche vermerkt; das Sparbuch wird auf ihren eigenen Familiennamen ausgestellt und sie unterschreibt selbst in der Matrikel.

**Art. 27.** Will ein Minorenne die Nutzierung der Bestimmungen des Gesetzes vom 14. Dezember 1887 beanspruchen, so wird dies in der Matrikel, sowie in dem Sparbuche ausdrücklich vermerkt; der Titular zeichnet eigenhändig in besagtem Register.

**Art. 28.** Erfolgt die Einlage in Ausführung einer testamentarischen Verfügung oder einer gerichtlichen Entscheidung, so wird dies in der Matrikel erwähnt; die Verwaltung ist befugt, Abschrift der betreffenden Urkunden zu verlangen.

**Art. 29.** Die gesetzlich anerkannten Unterstützungsvereine und Genossenschaften, die Wohltätigkeitsanstalten, welche von der Regierung ermächtigt sind, Gelder bei der Sparkasse zu hinterlegen, werden unter dem von ihr angenommenen Namen eingetragen.

Bei der ersten Einzahlung hat der Vertreter

représentant de la déposante est tenu de déposer au bureau où il a fait la demande de délivrance de livret :

- 1° deux exemplaires des statuts ;
- 2° les pièces indiquées aux statuts pour la validité des placements de fonds.

Les modifications aux statuts ainsi que les changements dans la composition du conseil d'administration ne seront opposables à la Caisse d'épargne qu'après lui avoir été notifiés dans les formes prévues à l'art. 58 ci-après.

**Art. 30.** Les agents comptables des bureaux auxiliaires constatent les versements par la délivrance d'une quittance provisoire, détachée d'un registre à souche et portant les nom et prénoms du titulaire, la somme versée, en chiffres et en toutes lettres, et enfin le numéro du livret, s'il s'agit d'un versement subséquent.

Cette quittance provisoire n'est valable que pour un délai de quinze jours, endans lequel le déposant est tenu de l'échanger contre la remise du livret, sous peine de déchéance de tout droit quelconque à charge de la Caisse d'épargne. Passé ce délai, le déposant ne peut exercer qu'un recours personnel contre l'agent signataire.

Toute quittance provisoire porte les termes de la disposition qui précède.

Après la remise du livret auquel elles se rapportent, ces quittances sont rattachées à la souche du registre dont elles sont extraites.

**Art. 31.** Toute opération de versement, de remboursement ou d'inscription des intérêts capitalisés doit être précédée du dépôt du livret ; le livret ne peut être retenu par l'administration que contre remise d'un bulletin de dépôt énonçant la date, les nom et prénoms du titulaire, le numéro du livret et, le cas échéant, la somme versée ou remboursée en chiffres et en toutes lettres.

Le livret n'est rendu que contre restitution du bulletin de dépôt.

**Art. 32.** En cas de perte de la quittance à souche ou du bulletin de dépôt, il y sera suppléé par une déclaration de perte fermée par le

de Deponent bei dem Amt, wo das Sparbuch verlangt wird, zu hinterlegen :

- 1° zwei Exemplare der Statuten ;
- 2° die durch die Statuten zur Gültigkeit der Geldanlagen vorgesehenen Schriftstücke.

Veränderungen an den Statuten oder in der Zusammensetzung des Verwaltungsrates sind für die Sparkasse nur dann bindend, wenn dieselben ihr in den durch Art. 58 vorgesehenen Formen notifiziert worden sind.

**Art. 30.** Die Kendanten der Nebenämter becheinigen die Einzahlungen mittels einer einem Stammmregister entnommenen Interimsquittung, welche Namen und Vornamen des Titulars, die eingezahlte Summe in Ziffern und Buchstaben, und, falls es sich nicht um eine erste Einzahlung handelt, die Nummer des Sparbuchs trägt.

Diese Interimsquittung hat nur Gültigkeit für einen Zeitraum von vierzehn Tagen, innerhalb dessen der Deponent gehalten ist, dieselbe gegen das Sparbuch umzutauschen, unter Strafe des Verlustes aller seiner Rechte gegen die Sparkasse. Nach Ablauf obiger Frist steht dem Deponenten nur mehr ein persönlicher Negesch gegen den Agenten, der die Quittung unterzeichnet hat, zu.

Jeder Interimsquittung muß vorstehende Bezeichnung aufgedruckt sein.

Nach Einhändigung des Sparbuchs werden diese Quittungen dem Stamme des Registers, dem sie entnommen sind, wieder einverleibt.

**Art. 31.** Jede Ein- und Auszahlung sowie Eintragung der dem Kapital zugeschlagenen Zinsen erfolgt nur gegen Vorlegung des Sparbuchs ; letzteres kann von der Verwaltung nur zurück behalten werden gegen einen Depotschein, welcher das Datum, die Namen und Vornamen des Titulars, die Nummer des Sparbuchs und gegebenen Falles die eingezahlte oder rückgezahlte Summe, in Ziffern und Buchstaben, trägt.

Das Sparbuch wird nur gegen Einlieferung des Depotscheines zurückbehändigt.

**Art. 32.** Bei Verlust der Interimsquittung oder des Depotscheines werden dieselben durch eine diesbezügliche von dem Deponenten gemachte Ver-

déposant ; si ce dernier ne peut ou ne sait signer, la déclaration est formée en présence de deux témoins connus de l'agent comptable.

**Art. 33.** Il est loisible à l'administration d'inviter les titulaires, resp. leurs représentants légaux, à retirer leurs livrets dans le délai d'un mois ; s'ils n'obtempèrent pas à cette invitation, l'administration est autorisée à les leur renvoyer par envoi chargé à la poste et de porter les frais de chargement en déduction de l'import du livret.

Les agents comptables sont tenus de renvoyer au bureau central les livrets qui n'auraient pas été retirés dans le dit délai d'un mois.

**Art. 34.** Le livret remis au déposant forme son titre ; il doit, pour être valable, porter la signature du directeur et le sceau de la Caisse d'épargne.

Il est toujours nominatif et porte le numéro sous lequel le déposant est inscrit dans le registre matricule et dans les comptes-courants des déposants.

Les livrets énoncent, en chiffres et en toutes lettres, le montant des versements et des remboursements avec mention de la date et des intérêts de fin d'exercice.

**Art. 35.** Chaque opération de versement ou de remboursement est signée dans le livret par deux employés du bureau central spécialement désignés à cette fin par le directeur ; toutefois il est loisible au Gouvernement, sur la proposition du Conseil d'administration, d'autoriser également les agents comptables des bureaux auxiliaires de signer dans le livret les opérations dont il s'agit.

**Art. 36.** Toute personne est admise à prendre un livret et à faire des versements pour le compte d'un tiers ; s'il s'agit d'un premier versement, le nom de la personne qui l'a effectué, sera mentionné dans la matricule.

lusterklärung erfordert ; kann der Deponent nicht schreiben oder ist er das Schreibens unkundig, so wird die Verlusterklärung in Gegenwart zweier dem Rendanten bekannten Zeugen abgegeben.

**Art. 33.** Die Verwaltung ist befugt, die Titulare, bezw. deren gesetzliche Vertreter aufzufordern, ihre Sparbücher innerhalb eines Monates zurückzuziehen ; wird dieser Aufforderung nicht nachgekommen, so ist die Verwaltung ermächtigt, die Sparbücher den Interessenten mittelst eingeschriebenen Briefes zuzusenden, und die Einschreibegebühren von dem Betrage des Sparbuches in Abzug zu bringen.

Die Rendanten sind gehalten, diejenigen Sparbücher, welche nicht innerhalb dieser Monatsfrist zurückgezogen worden sind, an das Centralamt zurückzusenden.

**Art. 34.** Das dem Deponenten übergebene Sparbuch gilt als dessen Eigentumstitel ; zur Gültigkeit desselben ist die Unterschrift des Directors mit dem Amtssiegel der Sparkasse erforderlich.

Das Sparbuch lautet auf Namen und trägt die Nummer, unter welcher der Deponent in die Matrikel und in die Conti eingetragen ist.

Die Sparbücher enthalten in Ziffern und in Buchstaben die Angabe des Betrages der Ein- und Rückzahlungen, des Datums sowie der Ende des Jahres aufgelaufenen Zinsen.

**Art. 35.** Jede Ein- oder Rückzahlung wird in dem Sparbuche von zwei eigens hierzu von dem Director bezeichneten Beamten des Central-Amtes unterzeichnet ; es steht jedoch der Regierung frei, auf den Vorschlag des Verwaltungsrathes hin, auch die Rendanten der Nebenämter zu ermächtigen, die diesbezüglichen Vermerke in dem Sparbuche zu unterzeichnen.

**Art. 36.** Jedermann ist berechtigt, für einen Dritten ein Sparbuch ausstellen zu lassen und Einzahlungen vorzunehmen ; handelt es sich um eine erste Einlage, so wird der Name der Person, welche dieselbe gemacht hat, in der Matrikel vermerkt.

Toute somme versée est, au regard de la Caisse d'épargne, la propriété du titulaire du livret.

**Art. 37.** Les livrets peuvent être conditionnels, mais seulement pour leur intégralité. Les conditions admissibles sont les suivantes :

1<sup>o</sup> le dépôt peut être déclaré incessible, mais seulement pour une époque déterminée ;

2<sup>o</sup> le dépôt fait par un tiers n'est remboursable au titulaire que lors de la réalisation d'un événement déterminé ou à une date fixe ; les intérêts, à moins de stipulation contraire, peuvent être touchés par le titulaire.

Lorsque le terme de remboursement a été fixé au jour de la célébration du mariage du titulaire, la condition est censée réalisée, lorsque le titulaire a accompli l'âge de trente ans, s'il s'agit d'une femme, et de quarante ans, s'il s'agit d'un homme.

Si le titulaire meurt avant l'accomplissement de la condition, le dépôt sera retourné au déposant, à moins que celui-ci n'ait, lors du dépôt, exprimé l'intention formelle que le bénéfice du livret tombe dans la succession du titulaire.

3<sup>o</sup> le dépôt est fait par un tiers avec réserve d'usufruit ;

4<sup>o</sup> le déposant réserve la nue-propriété des fonds et en délègue l'usufruit à un tiers.

Dans les cas énumérés sub 3<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup> le livret est émis au nom du nu-propriétaire et remis à l'usufruitier.

**Art. 38.** Les conditions et clauses de remboursement dont il s'agit dans l'article précédent, sont inscrites dans la matricule et contre-signées par la personne qui les a stipulées ; elles ne peuvent être modifiées ni révoquées, si ce n'est avec l'assentiment de toutes les parties intéressées.

**Art. 39.** Le livret émis : u nom d'un détenu

Jede eingezahlte Summe ist, der Sparkasse gegenüber, als Eigentum des Titulars des Sparbuches zu betrachten.

**Art. 37.** Es können gesperrte Sparbücher ausgestellt werden ; die Sperrung erstreckt sich auf alle auf ein solches Buch gemachten Einlagen. Die zulässigen Sperrungen sind folgende :

1. Die Einlage ist unübertragbar, aber nur während einer bestimmten Zeitdauer ;

2. Die von einem Dritten gemachte Einzahlung wird dem Titular nur bei Eintreten eines bestimmten Ereignisses oder zu einem bestimmten Zeitpunkte ausbezahlt ; die Zinsen werden an den Titular ausbezahlt, wenn nicht das Gegenheil bedungen ist.

Wenn als Rückzahlungs-Termin der Tag der Heirath des Titulars bestimmt worden ist, so gilt die Bedingung als erfüllt, wenn der Titular, falls es sich um eine Frau handelt, das dreißigste Lebensjahr, und falls es sich um einen Mann handelt, das vierzigste Lebensjahr zurückgeregelt hat.

Siebt der Titular vor Erfüllung der Bedingung, so fällt die Einlage dem Deponenten wieder anheim, letzterer müßte dann bei der Rückzahlung ausdrücklich bestimmt haben, der Betrag des Sparbuches falle der Erbschaft des Titulars zu.

3. Die Einlage erfolgt durch einen Dritten unter Vorbehalt des Missbrauches ;

4. Die Einlage erfolgt unter Vorbehalt des nächsten Eigentums und mit Überweisung des Missbrauches an einen Dritten.

In den sub 3. und 4. aufgezählten Fällen wird das Sparbuch auf den Namen des nächsten Eigentümers ausgestellt und dem Nutznieter eingehändigt.

**Art. 38.** Die in dem voraufgehenden Artikel aufgeführten Rückzahlungs-Bedingungen werden in die Matrikel eingetragen und von der Person, welche dieselben stipulat hat, gegengezeichnet, sie können nur mit Zustimmung aller Beteiligten abgeändert, oder widerrufen werden.

**Art. 39.** Das auf den Namen eines Gefang-

est remis entre les mains de l'administrateur des prisons ; celui délivré pour compte d'une personne placée sous le pouvoir d'un représentant légal est remis entre les mains de ce dernier ; le tout sans préjudice des dispositions de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi du 14 décembre 1887.

**Art. 40.** Nul ne peut être titulaire de plus d'un livret à la Caisse d'épargne ; si le déposant, en contrevenant à cette disposition, a agi de mauvaise foi, le conseil d'administration peut décider qu'il perdra l'intérêt sur l'import des livrets postérieurs.

Toutefois l'administration est autorisée à émettre des livrets distincts pour chaque espèce de dépôt conditionnel ; la femme mariée ainsi que le mineur ont également droit à un livret distinct pour les dépôts effectués en vertu de la loi de 1887.

**Art. 41.** Aucun livret n'est émis au nom de plusieurs personnes.

#### CHAPITRE VI. — Des remboursements.

**Art. 42.** Les déposants peuvent toujours, par l'intermédiaire d'un bureau quelconque de la Caisse d'épargne, réclamer le remboursement de tout ou partie de leur avoir ; cependant il ne sera pas fait de remboursement partiel inférieur à la somme de *un franc*.

**Art. 43.** Les intérêts de l'exercice écoulé, de même que les sommes ne dépassant pas 100 francs en capital, sont remboursés dès la demande.

Sont remboursées :

Dans les dix jours de la demande, les sommes ne dépassant pas 1000 francs en capital ;

Dans les vingt jours, celles ne dépassant pas 3000 francs ;

Dans les trente jours, celles supérieures à 3000 francs.

Il appartient à l'administration de renoncer en tout ou en partie aux délais de préavis stipulés ci-dessus.

enen ausgestellte Sparbuch wird dem Gefängnis-Verwalter eingehändigt ; das für Rechnung einer Person, welche der Gewalt eines gesetzlichen Vertreters untersteht, wird letzterem einige ändigt, unbeschadet der Bestimmungen des Art. 1. des Gesetzes vom 14. Dezember 1887.

**Art. 40** Niemand darf sich mehr als ein Sparbuch anstellen lassen. Im Falle einer Zuwiderhandlung gegen diese Bestimmung steht es dem Verwaltungsrath frei, wenn schlechter Glaube vorliegt, zu beschließen, daß auf den Betrag der später ausgestellten Sparbücher keine Zinsen vergütet werden.

Die Verwaltung ist jedoch besugt, besondere Sparbücher für jede Art gesperrter Einlagen auszustellen ; für die in Gemäßheit des Gesetzes von 1887 gemachten Einlagen haben die verheirathete Frau und der Minorenne gleichfalls Recht auf ein separates Sparbuch.

**Art. 41.** Auf den Namen mehrerer Personen darf kein Sparbuch ausgestellt werden.

#### Capitel VI. — Rückzahlungen.

**Art. 42.** Den Einlegern steht es zu jeder Zeit frei, bei einem beliebigen Sparkassen-Amte ihr Guthaben ganz oder theilweise zurückzufordern ; eine Theil-Rückzahlung unter einem Franken ist jedoch nicht statthaft.

**Art. 43.** Die Zinsen des verflossenen Geschäftsjahres sowie Kapital-Beträge, welche 100 Franken nicht übersteigen, werden auf erste Forderung zurückbezahlt.

Die Rückzahlung erfolgt :

Innerhalb zehn Tagen der Forderung für Kapital-Summen von nicht über 1000 Franken ;

Innerhalb zwanzig Tagen für solche von nicht über 3000 Franken ;

Innerhalb dreißig Tagen für solche über 3000 Franken.

Der Verwaltung steht jedoch es frei, ganz oder theilweise von diesen Kündigung-Fristen abzusehen.

**Lorsqu'il se produit une demande de remboursement avant l'échéance du terme fixé en suite d'une demande antérieure, les délais ci-dessus ne prennent cours qu'à partir du jour de l'expiration du délai du remboursement antérieurement demandé.**

**Art. 44.** Si les circonstances le rendent nécessaire, il peut être dérogé aux délais de remboursement prévus à l'art. 43 par une disposition à prendre dans la forme d'un règlement d'administration publique, le conseil d'administration de la Caisse d'épargne entendu.

**Art. 45.** Le remboursement ne peut être fait qu'au titulaire ou à son mandataire, ou à la personne y autorisée par justice ou par la loi ; le tout sans préjudice des dispositions de l'art. 47 ci-après.

**Art. 46.** La demande de remboursement doit être signée ; si le titulaire ne sait ou ne peut signer, la quittance, même de sommes supérieures à 150 francs, peut être remplacée par un certificat signé de deux témoins connus de l'agent et attestant l'identité du titulaire ; l'agent y appose également sa signature afin de certifier que cette formalité s'est accomplie en sa présence. Toutefois la Caisse d'épargne, si elle le juge convenable, peut refuser dans ce cas le paiement demandé et réclamer une quittance authentique.

**Art. 47.** La seule possession du livret vaut pouvoir pour toucher les intérêts de l'exercice écoulé. Elle vaut également pouvoir pour toucher des sommes jusqu'à concurrence de 100 francs en capital.

Toutefois, en cas de soupçon de vol ou de fraude, il est sursis au paiement et la présence de l'ayant droit pourra être requise.

Les dispositions des §§ 1 et 2 du présent article ne s'appliquent ni aux livrets conditionnels, ni aux dépôts dont il s'agit sub 1<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> de l'art. 17, enfin ni aux dépôts effectués pour compte des mineurs en vertu de la loi de 1887.

**Im Falle einer Rückforderung vor Ablauf der Frist einer vorhergehenden Rückforderung beginnen obige Fristen erst bei Eintritt des End-Termines der ersten Rückforderung.**

**Art. 44.** Sofern die Umstände solches erheischen, können durch eine, nach Anhörung des Verwaltungsrates der Sparkasse, in der Form eines öffentlichen Verwaltungs-Reglements zu erlassende Verfügung die in Art. 43 vorgesehenen Kündigungs-Fristen abgeändert werden.

**Art. 45.** Die Rückzahlung kann nur zu Händen des Titulars, dessen Bevollmächtigten oder der gerichtlich oder gesetzlich hierzu befähigten Person erfolgen, dies unbeschadet der Bestimmungen im Art. 47.

**Art. 46.** Das Rückzahlungs-Gesuch ist schriftlich einzureichen ; ist der Titular des Schreibens unkundig oder unfähig, so kann die Quittung, sogar über Summen von mehr als 150 Franken, durch eine, von zwei dem Agenten bekannten Zeugen, welche die Identität des Titulars beglaubigen, ausgestellte Becheinigung ersehnt werden. Der Agent unterzeichnet ebenfalls, zum Beweis, daß die Formalität in seiner Gegenwart vollzogen worden ist. Aus Opportunitätsgründen kann die Sparkasse jedoch in diesem Falle die Zahlung verweigern und eine authentische Quittung fordern.

**Art. 47.** Der Besitz des Sparbuches an und für sich berechtigt zur Erhebung der Zinsen des abgelaufenen Geschäftsjahrs ; derselbe berechtigt desgleichen, Kapitalsummen bis zu 100 Franken abzuheben.

Liegt jedoch der Verdacht eines Diebstahls oder Betruges vor, so wird die Zahlung sistiert und kann verlangt werden, daß der Berechtigte sich persönlich einfinde.

Die Bestimmungen der §§ 1 und 2 gegenwärtigen Artikels finden weder auf die gesperrten Sparbücher noch auf die sub 1<sup>e</sup> und 3<sup>e</sup> des Art. 17 angeführten Einlagen, noch auf die für Rechnung von Minoren in Gemäßheit des Gesetzes von 1887 hinterlegten Gelder, Anwendung.

**Art. 48.** Lorsque le dépôt a été effectué par une femme avant son mariage, ou lorsqu'il a été effectué par une femme mariée avec l'assistance de son mari, ou enfin lorsqu'il a été effectué par le mari pour compte de sa femme, le remboursement en peut être fait soit au mari, soit à la femme du consentement du mari.

Lorsque le livret est au nom d'une femme mariée qui a effectué le dépôt sous le bénéfice de la loi de 1887, la femme seule est admise à retirer ce dépôt, sauf opposition de la part du mari.

**Art. 49.** Le mineur, âgé de moins de seize ans, titulaire d'un livret émis sous le bénéfice de la loi de 1887, ne peut en obtenir le remboursement que du consentement de son représentant légal.

Après l'âge de seize ans révolus, le mineur seul est admis à retirer les sommes figurant sur ce livret, sauf opposition de la part de son représentant légal.

**Art. 50.** Les dépôts faits pour compte des communes, des fabriques d'église et des établissements publics, ne peuvent être retirés qu'en suite d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente.

La personne chargée d'opérer le retrait doit être nommément désignée dans l'autorisation de toucher.

**Art. 51.** En cas de remboursement effectué à une société de secours mutuels, à une association reconnue par l'Etat ou à une institution de bienfaisance, la quittance est signée par un délégué ou mandataire, porteur de toutes les pièces suffisantes pour justifier de l'accomplissement des formalités exigées par les statuts en ce qui concerne les retraits de fonds.

Si les statuts ne renferment aucune disposition sur ce point, le délégué ou mandataire doit être porteur d'une procuration revêtue des signatures de tous les membres composant le conseil d'administration de la déposante.

**Art. 48:** Die Rückzahlung der von einer Frau vor ihrer Heirath, oder von einer verheiratheten Frau mit dem Weistande ihres Ehegatten, oder von dem Ehegatten für Rechnung seiner Frau gemachten Einlage kann zu Händen des Ehegatten oder mit Einwilligung des Letztern, zu Händen der Frau erfolgen.

Lautet das Sparbuch auf den Namen einer verheiratheten Frau, welche die Einlage in Gemäßigkeit des Gesetzes von 1887 gemacht hat, so ist, falls kein Einspruch des Mannes vorliegt, die Frau allein berechtigt, die Einlage zu erheben.

**Art. 49.** Die Rückzahlung des in Gemäßigkeit des Gesetzes von 1887 auf den Namen eines unter 16 Jahre alten Minorennen ausgestellten Sparbuches kann nur mit der Zustimmung des gesetzlichen Vertreters erfolgen.

Nach zurückgelegtem 16. Lebensjahr ist der Minorenn allein berechtigt, die auf diesem Sparbuche eingetragenen Summen zu erheben, unbeschadet des Einspruches seines gesetzlichen Vertreters.

**Art. 50.** Die für Rechnung von Gemeinden, Kirchenfabriken und öffentlichen Anstalten gemachten Einlagen können nur in Folge einer von der kompetenten Behörde ertheilten Ermächtigung zurückgezogen werden.

Letztere muß die Person, welche beauftragt ist, die Gelder zurückzuziehen, mit vollem Namen aufgeben.

**Art. 51.** Handelt es sich um die an einen Unterstützungsverein, an eine staatlich anerkannte Genossenschaft, oder an eine Wohltätigkeitsanstalt zu leistende Rückzahlung, so ist die Quittung von einem Delegirten oder Bevollmächtigten zu zeichnen, unter Vorlegung derjenigen Schriftstücke, welche die Erfüllung der durch die Statuten für Abhebung von Geldern vorgeschriebenen Formalitäten darthun.

Enthalten die Statuten hierüber keine nähere Bestimmung, so hat der Delegirte oder Bevollmächtigte eine von allen Mitgliedern des Verwaltungsrates der Devontin ausgestellte Vollmacht vorzulegen.

**Art. 52.** Le conjoint ou l'un des héritiers porteur d'un livret d'un déposant décédé ont pourvoir pour toucher l'intégralité des sommes appartenant à ce dernier ; néanmoins en cas de soupçon de fraude, ou en cas d'opposition de la part de l'un des cohéritiers, il est sursis à tout remboursement jusqu'à ce que le porteur du livret ait rapporté soit la justification de ses droits exclusifs, soit le consentement des autres ayants droit.

**Art. 53.** Lorsque dans le mois qui suit le jour fixé pour le remboursement, le déposant ne se présente pas pour toucher la somme qui lui revient, sa demande en remboursement est considérée comme non avancée et il lui est décompté un mois d'intérêt.

Le remboursement ne peut plus avoir lieu que sur une demande nouvelle.

**Art. 54.** Les demandes de remboursement, les quittances et les procurations produites à l'appui seront contre-signées par l'agent comptable chargé d'effectuer le remboursement.

**Art. 55.** Le livret est retourné après le remboursement intégral.

#### CHAPITRE VII — *Perte du livret.*

**Art. 56.** En cas de perte d'un livret, l'ayant droit, pour empêcher des paiements sur faux acquits, doit immédiatement adresser au directeur de la Caisse d'épargne une déclaration de perte dûment signée.

La déclaration de perte vaut opposition ; elle est publiée par la voie du *Mémorial* et affichée dans le bureau central et dans les bureaux auxiliaires avec invitation au porteur à présenter le livret dans un délai de quinze jours.

Si cette invitation demeure sans effet, le Directeur général affranchit, sur l'avis conforme du Directeur de la Caisse d'épargne, prononce l'annulation du livret, et il en sera délivré un nouveau au déposant ; mention en est faite dans le registre matricule.

**Art. 52.** Der im Besitz des Sparbuches sich befindende Ehegatte oder einzelne Erbe eines verstorbenen Deponenten ist berechtigt, alle dem Letzteren zugehörigen Summen zu erheben ; liegt jedoch der Verdacht eines Betruges vor, oder hat einer der Miterben Einspruch erhoben, so wird die Zahlung sistiert, bis der Inhaber des Sparbuches den Nachweis seines ausschließlichen Rechtes oder die Einwilligung der andern Mithberechtigten beigebracht hat.

**Art. 53.** Wenn innerhalb des Monates, welcher auf den für die Rückzahlung angesetzten Termin folgt, der Deponent die gefordigte Summe nicht erhebt, so ist dessen Rückzahlungsgebot als nicht geschehen zu betrachten und wird ein Monat Zinsen in Abzug gebracht.

Die Rückzahlung kann nur mehr auf ein erneutes Gesuch hin erfolgen.

**Art. 54.** Die Rückzahlungs-Gesuche, die Quittungen, sowie die als Beleg beigebrachten Vollmachten werden von dem Mandanten, welcher die Auszahlung zu bewerkstelligen beauftragt ist, genegezeichnet.

**Art. 55.** Nach gänzlicher Rückzahlung wird das Sparbuch eingezogen.

#### Kapitel VII. — *Verlust des Sparbuches.*

**Art. 56.** Will im Verlustfall der Berechtigte sich gegen Auszahlungen auf gefälschte Quittungen sichern, so muß er dem Direktor der Sparkasse sofort eine gehörig unterzeichnete Verlust-Eklärung einreichen.

Letztere gilt als Opposition, wird im Memorial veröffentlicht und in dem Central-Amtie sowie in den Neben-Amtieren angekündigt, mit der Aufforderung an den Inhaber, das Sparbuch innerhalb vierzehn Tagen vorzulegen.

Bleibt diese Aufforderung erfolglos, so wird durch den betreffenden General-Direktor, auf das zustimmende Gutachten des Direktors der Sparkasse hin, das Sparbuch als annulliert erklärt, und dem Deponenten ein neues ausgestellt ; ein Vermerk hierüber wird in die Matrikel eingetragen.

L'annulation du livret primitif et la délivrance d'un nouveau livret sont également publiées au *Mémorial* et affichées dans le bureau central et dans les bureaux auxiliaires.

Le solde de l'ancien livret est inscrit sur le nouveau comme premier article.

**Art. 57.** Le livret endommagé au point de ne pouvoir plus servir est remplacé par un duplicata.

Pour la délivrance d'un nouveau livret resp. d'un duplicata, en remplacement d'un livret perdu ou endommagé, il est perçu un droit de *un franc*.

Les déposants qui se sont fait délivrer un second livret contrairement à l'art. 40 ci-dessus, subissent également de ce chef une retenue de *un franc*.

#### CHAPITRE VIII. — *Des notifications, oppositions et saisies-arrets.*

**Art. 58.** Les notifications et les oppositions prévues par la loi du 14 décembre 1887 et par le présent règlement ne sont valablement faites qu'au bureau central à Luxembourg ; elles peuvent s'opérer soit par lettre chargée à la poste, soit par une déclaration écrite remise contre récépissé entre les mains du directeur.

**Art. 59.** Les saisies-arrets sont formées entre les mains du directeur ; elles sont régies par les art. 557 et suivants du Code de procédure civile.

Le certificat prévu par l'art. 569 du dit Code est délivré par l'agent comptable principal.

**Art. 60.** Si endéans les douze mois le directeur de la Caisse d'épargne n'a pas reçu notification d'une décision judiciaire statuant définitivement sur le mérite de l'opposition ou de la saisie-arrest, il est autorisé à déposer à la Caisse des consignations les sommes frappées d'opposition ou de saisie-arrest.

Die Annulierung des alten Sparbuches sowie die Ausstellung des neuen werden ebenfalls im *Mémorial* veröffentlicht, sowie im Central-Amt und in den Nebenämtern angekündigt.

Der Saldo des alten Sparbuches wird als erster Artikel in das neue eingetragen.

**Art. 57.** Das bis zur Unbrauchbarkeit schadhaft gewordene Sparbuch wird durch ein Duplikat ersetzt.

Für Ausstellung eines neuen Sparbuches, bzw. eines Duplikates in Ersetzung eines verloren gegangenen oder beschädigten Sparbuches wird eine Gebühr von einem Franken erhoben.

Eine gleiche Gebühr wird von den Deponenten erhoben, welche, den Bestimmungen des Art. 40 entgegen, sich ein zweites Sparbuch haben ausstellen lassen.

#### Kapitel VIII. — *Notifikationen, Oppositionen und Arrest-Anlagen.*

**Art. 58.** Die durch das Gesetz vom 14. Dezember 1887, sowie durch gegenwärtiges Reglement vorgesehenen Notifikationen und Oppositionen können rechtmäßig nur im Central-Amte zu Luxemburg gemacht werden ; dieselben können erfolgen entweder vermittelst eingeschriebenen Briefes oder einer gegen Empfangs-Bescheinigung zu Händen des Direktors gemachten schriftlichen Erklärung.

**Art. 59.** Die Arrest-Anlage geschieht zu Händen des Direktors und fällt unter die Bestimmungen der Art. 557 und ff. der Civil-Prozeß-Ordnung.

Die daselbst im Art. 569 vorgesehene Bescheinigung wird von dem Haupt-Kendanten ausgestellt.

**Art. 60.** Ist innerhalb zwölf Monaten dem Direktor der Sparkasse kein endgültiger gerichtlicher Entscheid über den Werth der Opposition oder Arrest-Anlage zugestellt worden, so ist die Anstalt ermächtigt, die mit Opposition oder Arrest belegten Summen bei der Consignations-Kasse zu hinterlegen.

*CHAPITRE IX. — Des bureaux auxiliaires.*

**Art. 61.** Des bureaux auxiliaires peuvent être établis dans les localités du pays à désigner par arrêté ministériel, le conseil d'administration entendu.

Ils sont desservis par des agents comptables à nommer par le Gouvernement; leurs opérations font partie intégrante de la gestion du bureau central à laquelle elles sont rattachées.

**Art. 62.** Les attributions des agents comptables des bureaux auxiliaires consistent à accepter des dépôts contre quittances provisoires et à remettre aux déposants en échange de ces quittances les livrets signés par l'administration centrale.

Les agents comptables reçoivent les demandes de remboursement et les transmettent au bureau central.

Ils ne peuvent faire aucun remboursement sans l'autorisation expresse de l'administration centrale; toutefois ils sont autorisés à effectuer les remboursements qui ont pour objet les intérêts du dernier exercice, ou qui ne dépassent pas la somme de 100 francs en capital; le tout sans préjudice des dispositions des §§ 3 et 4 de l'art. 47.

**Art. 63.** En cas de congé, de maladie ou d'empêchement dûment justifié d'un agent comptable des bureaux auxiliaires, il est pourvu à son remplacement par le directeur, qui en informe le Gouvernement.

**Art. 64.** En cas de remplacement d'un agent comptable après décès, démission ou révocation, la remise du service au nouveau comptable est faite par le directeur. Celui-ci arrête le livre de caisse et établit le relevé-inventaire des registres, livrets, imprimés et instructions appartenant au bureau; il est dressé du tout un procès-verbal en triple exemplaire qui est signé par le directeur, par l'agent comptable entrant et par l'agent comptable sortant ou ses héritiers; une ampliation du procès-verbal est adressée au Directeur général des finances.

*Rapitel IX. — Neben-Amter.*

**Art. 61.** Neben-Amter können in den durch Ministerial-Beschluß, nach Anhörung des Verwaltungs-Rathes, zu bestimmten Ortschaften des Landes errichtet werden.

Dieselben werden von Rendanten, welche die Regierung ernnert, verwaltet; ihre Operationen bilden einen integrirenden Theil der Geschäftsführung des Central-Amtes, mit welcher sie verbunden sind.

**Art. 62.** Die Besugnisse der Rendanten der Neben-Amter bestehen darin, Einlagen gegen Ausstellung von Interims-Quittungen in Empfang zu nehmen und letztere den Einlegern geben die von dem Central-Amte gezeichneten Sparbücher umzutauschen.

Die Rendanten nehmen die Rückzahlungsge-  
suche entgegen und übermitteln dieselben dem Central-Amte.

Ohne ausdrückliche Ermächtigung der Central-Verwaltung dürfen die Rendanten keine Rückzahlung vornehmen; zu Auszahlungen jedoch, welche die Zinsen des letzten Geschäftsjahrs oder Kapitalsummen von nicht über 100 Franken zum Gegenstande haben, bedarf es dieser Ermächtigung nicht; dies alles unbeschadet der Bestimmungen der §§ 3 und 4 des Art. 47.

**Art. 63.** Ist der Rendant eines Nebenamtes auf Urlaub, frank oder rechtmäßig verhindert, so trifft der Direktor, unter Benachrichtigung der Regierung, die nothwendigen Vorkehrungen zu dessen Vertretung.

**Art. 64.** Im Falle des Ablebens, des Dienstaustrittes oder der Amtesenthebung eines Rendanten erfolgt die Dienstübergabe an den neuen Rendanten durch den Direktor. Letzterer schließt das Kassabuch ab und stellt das Inventarium der dem Amte zugehörigen Register, Sparbücher, Drucksachen und Dienstinstruktionen auf. Über den Vorgang wird ein Protokoll in dreifachem Exemplar errichtet; dasselbe wird unterzeichnet von dem Direktor, dem neuernannten Rendanten, sowie von dem scheidenden Rendanten oder dessen Erben; eine Ausfertigung desselben wird dem General-Director der Finanzen übermittelt.

Les valeurs de toute nature et les livres de comptabilité sont remis au nouveau comptable qui en prend charge.

L'ancien comptable reste responsable de tous les actes de sa gestion.

**Art. 65.** Le directeur de la Caisse d'épargne, installe les nouveaux titulaires aux fonctions d'agent comptable, et procède à la vérification des bureaux auxiliaires, au moins une fois par an ; cette vérification est constatée par l'apposition de son visa sur les livres de comptabilité.

#### CHAPITRE X. — *Caisse d'épargne scolaire.*

**Art. 66.** La Caisse d'épargne scolaire fonctionne dans les locantes ou les membres du corps enseignant, ou toute autre personne spécialement agréée par l'administration consentent à devenir dans les écoles l'intermédiaire de la Caisse d'épargne.

**Art. 67.** Les agents de la Caisse d'épargne scolaire ne sont autorisés à accepter que les versements faits pour compte des élèves : il leur est interdit d'opérer pour le compte de ces derniers des retraits de fonds.

**Art. 68.** Il peut être créé au profit d'enfants au-dessous de douze ans des livrets au capital versé de un franc, avec la condition que, du vivant du titulaire, le solde n'en pourra être réduit à moins de un franc.

Pour le surplus, ces livrets sont régis par les mêmes dispositions que les livrets ordinaires non conditionnels,

#### CHAPITRE XI. — *Emploi des fonds.*

**Art. 69.** Les fonds disponibles de la Caisse d'épargne sont employés, sous l'approbation du Gouvernement, le conseil d'administration entendu, à l'achat, soit :

1<sup>e</sup> d'obligations à charge de l'Etat ou de communes au Grand-Duché ;

2<sup>e</sup> de fonds d'Etats étrangers ou de valeurs jouissant de la garantie de ces Etats ;

Die Werthe jeglicher Art, sowie die Geschäftsbücher, werden dem neuernannten Rendanten unter dessen Verantwortlichkeit übergeben.

Der ausgeschiedene Rendant bleibt für alle Akte seiner Geschäftsführung haftbar.

**Art. 65.** Der Direktor der Sparkasse setzt die neuernannten Titulare in ihr Amt als Rentanten ein, und nimmt wenigstens einmal des Jahres die Verifikation der Nebenämter vor. Diese Verifikation wird durch ein Visa in den Registern konstatirt.

#### Rapitel X. — Schul-Sparkasse.

**Art. 66.** Die Schulsparkasse funktioniert in den Ortschaften, wo sich die Mitglieder des Lehrer corps oder hierzu eigens andere von der Verwaltung bestätigte Personen bereit finden, in den Schulen Vermittler der Sparkasse zu werden.

**Art. 67.** Die Agenten der Schulsparkasse sind nur ermächtigt, die für Rechnung von Schülern gemachten Einlagen entgegenzunehmen ; es ist ihnen untersagt, für deren Rechnung Gelder zu erheben.

**Art. 68.** Zu Gunsten von Kindern unter zwölf Jahren können Sparbücher über ein eingezahltes Kapital von einem Franken ausgestellt werden, mit der Bedingung, daß der Saldo zu Lebzeiten des Titulars nicht unter einen Franken gebracht werden darf.

Zm Uebrigen gelten für diese Sparbücher die nämlichen Bestimmungen, wie für die gewöhnlichen, nicht gesperrten Sparbücher.

#### Rapitel XI. — Anlage der Sparkassen gelder.

**Art. 69.** Die verfügbaren Gelder der Sparkasse werden, unter Gutheissung der Regierung, und nach Anhörung des Verwaltungsrathes, angelegt :

1<sup>o</sup> In Schuldtiteln des Luxemburger Staates oder inländischer Gemeinden ;

2<sup>o</sup> In Schuldtiteln fremder Staaten oder in solchen, welche von diesen Staaten garantirt sind ;

3° d'obligations de villes ou de provinces étrangères ;

4° d'obligations émises par des Compagnies de chemins de fer.

Ces fonds peuvent également être employés à des prêts à faire à l'État, aux communes, à des établissements publiques du Grand-Duché et aux associations syndicales reconnues par l'État.

Une somme à déterminer par le Gouvernement, le conseil d'administration entendu, peut être placée à un ou plusieurs établissements de banque à désigner par lui.

Nous Nous réservons d'autoriser tout autre emploi des fonds dont il s'agit.

**Art. 70.** Le Gouvernement, le conseil d'administration entendu, autorise toute alienation de valeurs.

**Art. 71.** La Caisse d'épargne se charge elle-même de la garde et de la conservation de ses titres et valeurs.

**Art. 72.** Le directeur, en présence du commissaire de surveillance, procède, au moins une fois par trimestre, à la vérification du portefeuille de la Caisse d'épargne ; il en est dressé procès-verbal.

Le conseil d'administration peut déléguer un de ses membres pour assister à cette vérification.

**Art. 73.** Les bénéfices réalisés par la Caisse d'épargne sont employés à la constitution d'un fonds de réserve.

Le conseil d'administration, sous l'approbation du Gouvernement, peut accorder des primes dans le but de stimuler ou de récompenser l'habitude de l'épargne.

#### CHAPITRE XII. — Des avances à faire par l'Etat.

**Art. 74.** En cas d'insuffisance de numéraire disponible, l'État fait à la Caisse d'épargne des avances sous les conditions à déterminer par le Gouvernement.

**Art. 75.** L'État fait l'avance des frais d'administration ; il en obtient la restitution à la fin de l'exercice auquel ils se rapportent.

3° In Schuldtiteln fremder Städte oder Provinzen ;

4° In Schuldtiteln von Eisenbahngesellschaften.

Die Gelder können auch verwandt werden zu Darlehen an den Staat, an die Gemeinden, an öffentliche Anstalten des Großherzogthums und an staatlich anerkannte Syndikats-Genossenschaften.

Eine durch die Regierung, nach Anhörung des Verwaltungsrathes, zu bestimmende Summe kann bei einem oder mehreren durch sie zu bezeichnenden Bankhäusern angelegt werden.

Wir behalten Uns vor, jede anderweitige Anlage zu ermächtigen.

**Art. 70.** Die Regierung, nach Anhörung des Verwaltungsrathes, kann die Veräußerung von Werthpapieren gestatten.

**Art. 71.** Die Sparkasse übernimmt selbst die Aufsicht und Bewahrung ihrer Titel und Werthpapiere.

**Art. 72.** Wenigstens jedes Viertel-Jahr einmal nimmt der Direktor, in Gegenwart des Aufsichts-Commissars, die Verifikation des Portefeuilles der Sparkasse vor ; hierüber wird ein Protokoll errichtet.

Der Verwaltungsrath kann eines seiner Mitglieder delegiren, um dieser Verifikation beizuhören.

**Art. 73.** Die von der Sparkasse erzielten Gewinne werden zur Bildung eines Reservefonds verwandt.

Der Verwaltungsrath kann, unter Gutheizung der Regierung, Prämien zur Förderung des Sparfinnes auswerfen.

#### Capitel XII. — Staat-Borschüsse.

**Art. 74.** Bei Unzulänglichkeit der Baarmittel gewährt der Staat der Sparkasse Vorschüsse unter den von der Regierung festzulegenden Bedingungen.

**Art. 75.** Der Staat streckt die Verwaltungskosten vor und werden letztere demselben am Ende des betreffenden Geschäftsjahrs zurückgestattet.

**CHAPITRE XIII. — Dispositions diverses.**

**Art. 76.** Toutes les pièces et actes quelconques à produire à la Caisse d'épargne et qui sont requis pour les dépôts ou les remboursements, notamment les extraits des registres de l'état civil, les expéditions d'actes notariés ou de jugements, les certificats de propriété, les actes de notoriété, les quittances, les procurations, les oppositions et les diverses notifications sont exempts des droits de timbre, d'enregistrement et de greffe.

**Art. 77.** Le conseil d'administration, de l'approbation du Gouvernement, peut autoriser l'émission de bons ou timbres dont les déposants pourront se servir pour faire des versements à la Caisse d'épargne. Les conditions d'émission et d'emploi de ces timbres seront déterminées par arrêté du Gouvernement.

**Art. 78.** La Caisse d'épargne est autorisée à se décharger de toutes quittances, pièces et livrets soldés ayant plus de dix ans de date.

**Art. 79.** Il appartient à la Caisse d'épargne d'exiger la légalisation des signatures apposées sur les demandes de remboursement, les quittances, les oppositions, les déclarations de perte, les procurations et généralement sur tous les actes et pièces à produire à la Caisse d'épargne.

Les signatures émanant de particuliers sont légalisées par les bourgmestres et commissaires de police du lieu de la résidence du signataire; elles peuvent également être légalisées par l'agent comptable chargé de l'opération.

La signature d'un détenu est légalisée par l'administrateur des prisons.

**Art. 80.** Les agents comptables des bureaux auxiliaires et les agents de la Caisse d'épargne scolaire ont à se conformer aux instructions spéciales que le directeur de la Caisse d'épargne est dans le cas de leur transmettre relativement au service de rétablissement.

Les rémunérations à accorder aux dits agents sont fixées par le Gouvernement, le conseil d'administration entendu.

**Kapitel XIII.— Verschiedene Bestimmungen.**

**Art. 76.** Sämtliche für die Ein- oder Rückzahlung von Spareinlagen beizubringenden Schrift- und Aktenstücke, namentlich die Auszüge aus den Civilstands-Registern, die Ausfertigung von notariellen Urkunden oder von Urtheilen, die Eigentums-Bescheinigungen, die Notariats-Akten, die Quittungen, Vollmachten, Oppositionen, und die verschiedenen Notifikationen sind von den Stempel-, Einregistrements- und Kanzlei-Gebühren befreit.

**Art. 77.** Der Verwaltungsrath kann, unter Gutheizung der Regierung, die Ausgabe von Wertzeichen oder Marken gestatten, welche die Deponenten zu den Spar Einlagen benutzen können. Die Ausgabe- und Gebrauchs-Bedingungen dieser Marken werden durch Regierungs-Beschluß bestimmt.

**Art. 78.** Die Sparkasse ist berechtigt, sich aller über zehn Jahre alten Quittungen, Schriftstücke und rückgezahlter Sparbücher zu entledigen.

**Art. 79.** Die Sparkasse kann die Beglaubigung der Unterschriften auf den Rückzahlungs-Gesuchen, den Quittungen, Oppositionen, Verlust-Anzeigen, Vollmachten, und im Allgemeinen auf allen bei der Sparkasse vorzubringenden Schrift- und Aktenstücken verlangen.

Die Unterschriften der Partikulare werden von den Bürgermeistern und Polizei-Commissaren des Wohnortes des Unterzeichners beglaubigt; dieselben können auch von den mit der Operation betrauten Rendanten beglaubigt werden.

Die Unterschrift eines Gefangenen wird von dem Gefängnis-Verwalter beglaubigt.

**Art. 80.** Die Rendanten der Neben-Amter, sowie die Agenten der Schul-Sparkasse haben den speziellen Anweisungen, welche der Direktor der Sparkasse ihnen in dienstlichen Angelegenheiten zu geben im Falle ist, nachzukommen.

Die den betreffenden Agenten zu gewährende Vergütung wird durch die Regierung, nach Anhörung des Verwaltungsrathes, festgesetzt.

**Art. 81.** La Caisse d'épargne jouit de la franchise de port pour les envois de fonds à échanger entre le bureau central et les bureaux auxiliaires.

La franchise de port est également accordée pour les correspondances de service à échanger entre les agents de la Caisse d'épargne scolaire d'une part, les bureaux auxiliaires et l'administration centrale d'autre part.

Le tout sans préjudice des dispositions existantes au sujet de la franchise de port.

**Art. 82.** La répartition des frais d'administration entre la Caisse d'épargne et le Crédit foncier sera l'objet d'une décision ministérielle, le conseil d'administration entendu.

**Art. 83.** Le Directeur général afférent, après avoir entendu le conseil d'administration en son avis, statue par des décisions spéciales sur les difficultés auxquelles peut donner lieu l'interprétation et l'exécution du présent règlement, sans préjudice de l'action des tribunaux pour les questions qui sont de leur compétence.

**Art. 84.** En cas d'urgence, le directeur de la Caisse d'épargne prendra toute mesure conservatoire dans l'intérêt de l'établissement, à charge par lui d'en référer sans délai au conseil d'administration, si l'affaire est de la compétence de celui-ci.

**Art. 85.** Des règlements d'ordre intérieur concernant l'exécution des présentes pourront être pris par le Gouvernement, sur la proposition du conseil d'administration.

**Art. 86.** Le présent règlement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet prochain et sera applicable également aux dépôts actuellement existants dont le remboursement n'aura pas été demandé dans le délai d'un mois à partir de la même date.

L'arrêté r. g.-d. du 29 mai 1889, portant règlement pour la Caisse d'épargne, est abrogé à partir du 1<sup>er</sup> juillet prochain.

**Art. 81.** Für die zwischen dem Central-Ministerium und den Neben-Nemtern zu permittelnden Versendungen, desgleichen für die zwischen den Agenten der Schul-Sparkasse einerseits, den Neben-Nemtern und der Central-Verwaltung anderseits auszutauschenden Dienst Correspondenz, steht der Sparkasse Portofreiheit zu.

Dies unbeschadet der bezüglich der Portofreiheit bestehenden Bestimmungen.

**Art. 82.** Die Verwaltungskosten werden, nach Anhörung des Verwaltungs-Rathes, durch ministeriellen Beschluss zwischen der Sparkasse und der Grund-Credit-Anstalt vertheilt.

**Art. 83.** Unbeschadet der Dazwischenkunft der Gerichte für die ihrer Kompetenz unterliegenden Fragen, werden alle Schwierigkeiten, zu welchen die Auslegung und Ausführung gegenwärtiger Reglementes Anlaß geben können, von dem zuständigen General-Direktor, nach Anhörung des Verwaltungs-Rathes, durch besondere Verfügungen entschieden.

**Art. 84.** In Dringlichkeits-Fällen trifft der Direktor der Sparkasse jede im Interesse der Anstalt liegende vorläufige Maßregel, muß jedoch den Verwaltungsrath, falls dieser in der Sache zuständig ist, unverzüglich verständigen.

**Art. 85.** Zur Ausführung dieses Reglementes kann die Regierung, auf den Vorschlag des Verwaltungsrathes, alle, erforderlichen Dienstordnungen erlassen.

**Art. 86.** Gegenwärtiges Reglement tritt am 1. Juli künftig in Kraft. Unter dessen Bestimmungen fallen auch die gegenwärtig bestehenden Einlagen, deren Rückzahlung nicht innerhalb eines Monates von besagtem Datum an gefordert ist.

Mit dem 1. Juli 1901 ist der Kgl.-Großh. Beschluß vom 29. Mai 1889, das Reglement für die Sparkasse betreffend, abgeschafft.

**Art. 87.** Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Walferdange, le 10 juin 1901.

ADOLPHE.

*Le Directeur général  
des finances,  
M. Mongenast.*

*Avis. — Institut des sourds-muets.*

Il est porté à la connaissance des personnes que la chose concerne, qu'une nouvelle admission d'élèves aura lieu à l'institut des sourds-muets au 1<sup>er</sup> octobre prochain.

Les demandes d'admission accompagnées de l'acte de naissance de l'aspirant-élève sont à adresser avant cette époque à M. l'instituteur en chef, qui donnera aux intéressés tous les renseignements dont ils peuvent avoir besoin.

Luxembourg, le 8 juin 1901.

*Le Directeur général de l'intérieur,  
H. KIRPACH.*

*Avis. — Administration communale.*

Par arrêté grand-ducal en date du 8 juin ct., démission honorable a été accordée, sur sa demande, à M. Pierre Meintz de ses fonctions de bourgmestre de la commune de Differdange.

Luxembourg, le 14 juin 1901.

*Le Directeur général de l'intérieur,  
H. KIRPACH.*

*Avis. — Société des Chemins de fer Guillaume-Luxembourg.*

Le paiement du dividende de l'exercice 1900 aux actions s'effectuera, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1901, à raison de 44,50 fr. par action ancienne, contre la remise du coupon n° 72, et de 10 fr. par action privilégiée, contre la remise du coupon n° 29 ; à Bruxelles, à la succursale de la Banque de Paris et des Pays-Bas, et à Luxembourg, à la Banque Internationale.

Luxembourg, le 10 juin 1901.

**Art. 87.** Unser General-Direktor der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Walferdingen, den 10. Juni 1901.

Adolph.

*Der General-Direktor  
der Finanzen,  
M. Mongenast.*

**Bekanntmachung. — Taubstummenanstalt.**

Es wird hiermit zur Kenntnis der Interessenten gebracht, daß am 1. October L. eine neue Aufnahme von Schülern in die Taubstummenanstalt stattfinden wird.

Zulassungsgeküche sind nebst einem Geburtsattest des Kindes vor obigem Datum an den Hrn. Oberlehrer einzufinden, welcher den Beihilfeten alle nöthigen Aufschlüsse ertheilen wird.

Luxemburg, den 8. Juni 1901.

*Der General-Director des Innern,  
H. Kirpach.*

**Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.**

Durch Großh. Beschuß vom 8. Juni ct. ist Hrn. Peter Meinz, auf sein Ersuchen, ehrenvolle Entlassung als Bürgermeister der Gemeinde Differdingen bewilligt worden.

Luxemburg, den 11. Juni 1901.

*Der General-Director des Innern,  
H. Kirpach.*